

No. 50010^{*}

**Japan
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minutes and exchanges of notes, Tokyo, 06 April 2011). Tokyo, 2 March 2010

Entry into force: 6 May 2011, in accordance with article 14

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

^{*}No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Japon
et
Kazakhstan**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé et échanges de notes, Tokyo, 06 avril 2011). Tokyo, 2 mars 2010

Entrée en vigueur : 6 mai 2011, conformément à l'article 14

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

^{*} Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to continue to cooperate in the field of the peaceful uses of nuclear energy;

Considering the close cooperation between Japan and the Republic of Kazakhstan in the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on April 18, 1991 (hereinafter referred to as "the previous Agreement"), which has been applied between the Parties;

Considering also that both Japan and the Republic of Kazakhstan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognizing that both Japan and the Republic of Kazakhstan are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Noting that safeguards by the Agency are applied in Japan in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by an Additional Protocol, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan");

Noting also that safeguards by the Agency are applied in the Republic of Kazakhstan in accordance with the Agreement between the Republic of Kazakhstan and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 26, 1994 as supplemented by an Additional Protocol, done on February 6, 2004 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Republic of Kazakhstan"); and

TR/090812/I-50010

Mindful that both Parties are Participating
Governments of the Nuclear Suppliers Group;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "person" means any individual or entity, but does not include the Parties;
- (b) The term "nuclear material" means
 - (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other substances as may be agreed to by the Parties; and
 - (ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;
- (c) The term "special non-nuclear material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include "nuclear material";
- (d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;

- (e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, special non-nuclear material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;
- (f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;
- (g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, special non-nuclear material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;
- (h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;
- (i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;
- (j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means
 - (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement,

transferred pursuant to this Agreement,

- (k) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

ARTICLE 2

1. Cooperation under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two states may be undertaken in the following ways:

- (a) exchange of experts;
- (b) exchange of unclassified information, including information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between persons under their respective jurisdictions, or between either Party and persons under the jurisdiction of the other Party;
- (c) supply from a Party or persons under its jurisdiction authorized by it to the other Party or persons under its jurisdiction authorized by it, of nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
- (d) provision of services by a Party or persons under its jurisdiction authorized by it and receipt of services by the other Party or persons under its jurisdiction authorized by it, on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
- (e) other ways as may be agreed by the Parties.

2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following areas:

- (a) exploration and exploitation of uranium resources;
- (b) design, construction and operation of light water reactors and high temperature gas-cooled reactors;
- (c) safety of light water reactors and high temperature gas-cooled reactors;
- (d) radioactive waste processing and disposal;
- (e) radiation protection and environmental monitoring;
- (f) study on and application of radio-isotopes and radiation; and
- (g) other areas as may be agreed by the Parties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of special non-nuclear material and plutonium shall not be transferred under this Agreement.

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement, laws and regulations in force in their respective states and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

- (a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or persons under its jurisdiction authorized by it. Implementation of the Safeguards Agreement for Japan shall be considered as fulfilling this requirement; and

- (b) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the Republic of Kazakhstan, when the recipient is the Government of the Republic of Kazakhstan or persons under its jurisdiction authorized by it. Implementation of the Safeguards Agreement for the Republic of Kazakhstan shall be considered as fulfilling this requirement.

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.
2. Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes; nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:
 - (a) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
 - (b) while within the Republic of Kazakhstan, shall be subject to the Safeguards Agreement for the Republic of Kazakhstan.
2. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 6

In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the Republic of Kazakhstan shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997.

ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material subject to this Agreement, Japan and the Republic of Kazakhstan shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980.

3. Japan and the Republic of Kazakhstan shall respectively take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005.

ARTICLE 8

Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Party, except into the jurisdiction of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

ARTICLE 9

1. Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred between the two states, whether directly or through a third state, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, special non-nuclear material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, special non-nuclear material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be a person under the jurisdiction of the receiving Party authorized by it.

2. Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

- (a) such nuclear material, special non-nuclear material, or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree that such nuclear material, special non-nuclear material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

ARTICLE 10

On the entry into force of this Agreement, the previous Agreement shall terminate between the Parties.

ARTICLE 11

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of its state and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third state, which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the state of either Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

ARTICLE 12

1. If the Republic of Kazakhstan or Japan at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) acts in violation of the provisions of Article 4, 5, 6, 7 or 8 of this Agreement, or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 11 of this Agreement; or
- (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

the Government of Japan or the Government of the Republic of Kazakhstan respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, special non-nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Republic of Kazakhstan or Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the Republic of Kazakhstan respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require the return specified in paragraph 1, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

- (a) the effects of taking such steps; and
- (b) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

4. The right under this Article shall be exercised by either Party only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, special non-nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

ARTICLE 13

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Parties without amendment of this Agreement.

ARTICLE 14

1. Each Party shall send through diplomatic channel to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Articles 11 and 12 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on the second day of March, 2010, in duplicate in the English language.

For the Government of
Japan:

岡田克也

For the Government of
the Republic of Kazakhstan:

A. Kamaldinov

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm³ for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

Annex B
Levels of physical protection for nuclear material

CATEGORY III
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between individuals or entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between individuals or entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III ^(c)
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b) - uranium enriched to 20% ^{235}U or more - uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20% ^{235}U - uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg 10kg or more	1kg or less but more than 15g Less than 10kg but more than 1kg 10kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{(d) / (e)}	

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

(b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

- (c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice referred to in the Annex II to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material.
- (d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- (e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material subject to the Agreement may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when it is used in mixing processes where it loses its identity, or is deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.

2. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology subject to the Agreement.

3. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement has been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in each state.

4. In the application of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that, in respect of determining material violation under the said sub-paragraph, any of the following findings made by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") shall be accepted by the Parties as conclusive:

- (a) a finding of non-compliance;
- (b) a finding that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under relevant safeguards agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

- (c) a finding that the Agency is not able to verify that there have been no undeclared nuclear material or activities.

At Tokyo, this second day of March, 2010

For the Government of
Japan:

岡田克也

For the Government of
the Republic of Kazakhstan:

A. Kamaldinov

(Japanese Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on March 2, 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, in particular, to sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, which provides that cooperation as specified in paragraph 1 of the said Article may be undertaken in other areas as may be agreed by the Parties.

I have further the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding concerning an agreement under sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement:

1. The experimental projects on the safety of fast reactors to evaluate the relocation and interaction behavior of molten fuel and stainless steel during a postulated core-disruptive accident with a view to eliminating and mitigating the recriticality potential, carried out under the relevant contracts between Japan Atomic Energy Agency and the National Nuclear Center of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as cooperation as specified in sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement.

2. It is confirmed that the activities regarded as cooperation, as specified in sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, in paragraph 1 above, shall be carried out in accordance with the Agreement.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, I have further the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

(Kazakhstani Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that the foregoing understanding is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on March 2, 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, in particular, to Article 8 of the Agreement, which provides that nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Party, except into the jurisdiction of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. As regards the transfer beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Kazakhstan, except into the jurisdiction of the Government of Japan, of nuclear material recovered or produced as a by-product, derived from the use of equipment specified in paragraph 11 of Part B of Annex A to the Agreement and its related technology transferred from the jurisdiction of the Government of Japan pursuant to the Agreement, the Government of Japan hereby gives the consent referred to in Article 8 of the Agreement, subject to the provisions of paragraphs 2 to 4 below.

2. The Government of the Republic of Kazakhstan shall receive from the government of a receiving third state which is a party to a safeguards agreement between the government of the receiving third state and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") as supplemented by an Additional Protocol, the assurances in writing and in advance that all the conditions set out in this paragraph are fulfilled:

(1) Nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 will be used only for peaceful and non-explosive purposes in the receiving third state.

(2) If the receiving third state is a non-nuclear-weapon State provided for in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968, all nuclear material in that state is and will be subject to the application of safeguards by the Agency.

(3) Safeguards by the Agency will be applied to nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 in the receiving third state, regardless of whether or not the receiving third state is a nuclear-weapon State.

(4) Adequate measures of physical protection of all nuclear material in the receiving third state are and will be maintained, as a minimum, at levels set out in Annex B to the Agreement.

(5) Nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 will not be further retransferred beyond the jurisdiction of the government of the receiving third state to the jurisdiction of the government of another state unless the latter state provides assurances equivalent to those set out in this paragraph.

3. The Government of the Republic of Kazakhstan shall notify the Government of Japan in writing and in advance of the intended transfer, and inform that all the conditions set out in paragraph 2 are fulfilled.

4. The Government of the Republic of Kazakhstan shall annually provide the Government of Japan with copies of documents of assurances which the Government of Kazakhstan has received from the receiving third states, referred to in paragraph 2.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

(Kazakhstani Note)

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that foregoing arrangements are acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs of Japan